STHEFANI TECHERA

TRADUTORA E INTÉRPRETE EN>ES<>PT

MESTRE EM DIPLOMACIA E NEGÓCIOS INTERNACIONAIS

BACHAREL EM RELAÇÕES INTERNACIONAIS

DADOS DE CONTATO

sthefani_techera@hotmail.com
fonstraducciones@gmail.com

www.fonstraducciones.com

+598 98 94 19 68

sthefani-techera-translator

PERFIL

Sou Tradutora e Intérprete nos pares de línguas EN>ES<>PT. Além disso, sou Mestre em Diplomacia e Negócios Internacionais e Bacharel em Relações Internacionais.

Defino-me como uma entusiasta do empreendedorismo, curiosa e proativa, apaixonada por idiomas e por diferente culturas, bem como os diferentes ambientes de negócios.

EXPERIÊNCIA

TRADUTORA E INTÉRPRETE - EN>ES<>PT
FONS TRADUCCIONES | AGO 2016-ATUALIDADE

- Prestação de serviços de tradução juramentada, bem como localização web e mobile, traduções de textos técnicos e acadêmicos.
- Especialização em Tradução Audiovisual (legendagem e dublagem), além de locução de vídeos nas três línguas.
- Revisão, edição e correção de textos.
- Interpretação simultânea de conferências, Interpretação remota e Interpretação consecutiva de congressos e reuniões.

ASSISTENTE COMERCIAL
MARFRIG GROUP | FEV 2020-SET 2020

- Acompanhamento de vendas a diferentes mercados, gerenciamento de dados e atendimento a consultas de clientes.

ASSISTENTE DE INTELIGÊNCIA COMPETITIVA
URUGUAY XXI - AGÊNCIA DE PROMOÇÃO DE INVESTIMENTOS E EXPORTAÇÕES | FEV 2016-JAN 2020

- Elaboração de dados estatísticos, relatórios e folhas de setores e de mercados, bem como análises de oportunidades de negócios.
- Organização de apresentações, oficinas e eventos de capacitação a empresários, diplomatas e estudantes.

ASSOCIAÇÕES PROFISSIONAIS

- **CTPU -** Colegio de Traductores Públicos del Uruguay
- **ABRATES -** Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes
- **SINTRA -** Sindicato Nacional dos Tradutores

FORMAÇÃO ACADÊMICA

TRADUTORA PÚBLICA ES <>PT
UNIVERSIDADE DA REPÚBLICA | 2012 - 2015

BACHAREL EM RELAÇÕES INTERNACIONAIS
UNIVERSIDADE DA REPÚBLICA | 2012 - 2015

MESTRE EM DIPLOMACIA E NEGÓCIOS INTERNACIONAIS
EBES-BUSINESS SCHOOL ESPANHA | 2016 - 2017

FORMAÇÃO COMPLEMENTAR

11/2013 – II Jornada do Estado da Arte da Terminologia e da Neologia no Uruguai, dez anos depois…", Rede Temática Interdisciplinar de Terminologia, UdelaR.
08-09/2015 – Rodada de Conferências "A Tradução nas Nações Unidas", Coordenação do Curso de Tradutorado Público, Faculdade de Direito, UdelaR.
10/2015 – Participação como palestrante nos Seminários 2015 da Faculdade de Humanidades e Ciências da Educação, UdelaR.
10/2015 – Curso de Etiqueta e Protocolo, Atenéu de Montevidéu.
02/2016 - Curso "Business English", EBES - Business School Espanha.
04/2016 - "A fraseologia especializada e suas interfaces", UFRGS.
11/2016 - Oficina "Laboratório de Tradução Audiovisual", UFRGS.
09/2017 - II Congresso Internacional de Tradução e Interpretação, CTPU.
02/2018 - Curso de Educação Permanente "Formação e treinamento em ferramentas multidisciplinares para o serviço exterior", UdelaR.
06/2018 - 9° Congresso Internacional de Tradução e Interpretação, ABRATES.
08/2018 - Curso "Novas tendências em Tratados Comerciais", BID.
10/2018 - Curso "Tradução para Dublagem", Natália Estrella, ESTRADA.
05/2019 - Course on Trade and Gender, UNCTAD.
05/2019 - Webinar "Tradução e acessibilidade", Rosana Famularo, FIT-Latam.
06/2019 - Webinar "Estratégias de marketing digital para Tradutores", Olga Jęczmyk, FIT-Latam.
10/2019 - Seminar on Import-Export of Food, Food Inspection and Food Safety for Developing Countries, CNRIFFI (Beijing, China).
03-09/2020 - Oficina de Interpretação Simultânea, Cabine ITC.
07/2020 - Webinar "Aplicar a interpretação simultânea remota na prática profissional", FIT-Latam, AATI, CONALTI.
09/2020 - Course "Translation Quality Management", National Research Tomsk State University.
09/2020 - Curso "Correção, estilo e variações da língua espanhola", Universitat Autònoma de Barcelona.
09-12/2020 - Curso de Locução, Escuela CARNE.

FERRAMENTAS | IDIOMAS

- Pacote de Microsoft Office
- Outlook; CRM
- Prezi; Infogram; Adobe
- Trade Map; Mac Map; Penta Transaction
- UnctadStat; Comtrade; WITS
- SDL Trados; Wordfast; OmegaT
- Subtitle Workshop; Aegisub
- Sublime Text
- Phyton (em aprendizagem)

- Espanhol (nativo)
- Português (nativo; Certificação CELPE-BRAS Avançado Superior)
- Inglês (ANGLIA Examination on Business English; IELTS Band 7.5)
- Francês (básico)
- Chinês mandarim tradicional (em aprendizagem)